



UNIVERSITÉ D'ARTOIS



CONVENZIONE DOPPIO TITOLO DI LAUREA

tra

L'Università d'Artois, Arras, France

e

L'Università di Palermo, Italia

L'Università d'Artois, istituzione pubblica a carattere scientifico, culturale et professionale, con sede in 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras Cedex, France, rappresentata dal suo Rettore, Professor Pasquale MAMMONE, e più in particolare la Facoltà di Scienze Jean Perrin di Lens, rappresentata dal suo Preside, Prof.

Bertrand MAZURE

e

L'Università di Palermo, con sede in Piazza Marina 61, 90133 Palermo, Italia, rappresentata dal suo ProRettore, Professor Fabio Mazzola, e più in particolare il Dipartimento di Scienze e Tecnologie Biologiche, Chimiche e Farmaceutiche (STEBICEF), sito in Viale delle Scienze, 90128 Palermo, Italia, rappresentato dal suo Direttore, Prof. Silvestre Buscemi,

convengono quanto segue :

Articolo 1. Oggetto della convenzione

Oggetto della presente convenzione è la regolamentazione degli scambi di studenti nel quadro di un programma doppio titolo di Laurea di primo ciclo (denominato nel seguito della convenzione « Programma »), che sarà realizzato tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo.

Tenuto conto del contenuto dei programmi dei corsi di Laurea di primo ciclo proposti dalle due Università nel settore delle scienze biologiche, le due parti dichiarano di voler cooperare per rilasciare congiuntamente :

- il titolo di Laurea Menzione in Scienze della vita (percorso doppio diploma) rilasciato dall'Università d'Artois

e

- il titolo di Laurea in Scienze Biologiche rilasciato dall'Università di Palermo.

Articolo 2. Quadro legale

Le due parti dichiarano che i titoli di Laurea di primo ciclo oggetto della presente convenzione sono titoli di studio ufficialmente accreditati a livello nazionale.

La Laurea Menzione in Scienze della vita rilasciato dall'Università d'Artois è accreditato dal Ministère de l'Éducation Nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche (conforme Décret du 7 août 2015) per un periodo di cinque anni dal 2015/2016 al 2019/2020.

Il corso di Laurea di primo ciclo in Scienze Biologiche dell'Università di Palermo è stato accreditato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (D.M. n. 494 del 14.06.2013) e verrà sottoposto a verifica periodica con cadenza almeno di primo ciclo.

In Francia, la Laurea comprende tre anni di studi ciascuno articolato in due semestri per un totale di 6 semestri.

In Italia, il corso di Laurea in Scienze Biologiche comprende tre anni di studi ciascuno articolato in due semestri.

Articolo 3. Convalida e riconoscimento dei crediti

Le due Università si impegnano a riconoscere pienamente i crediti e i risultati ottenuti dagli studenti nella istituzione partner.

Ogni Università si impegna ad inviare al partner le registrazioni dei voti dopo le sessioni di esame. Le parti convengono di mettere a punto una scala dei voti per facilitare l'interpretazione dei voti ottenuti dallo studente nell'istituzione ospitante.

I titoli di studio saranno rilasciati quando gli studenti avranno completato il programma illustrato nell'allegato 1 e avranno superato con esito favorevole le prove previste da ciascuna delle due Università.

Nell'allegato 2 sono riportate le equivalenze dei moduli didattici del terzo anno della Laurea dell'Università di Artois e dell'Università di Palermo.

Articolo 4. Selezione e ammissione degli studenti

Gli studenti che intendono partecipare al « programma » saranno selezionati dalla loro università d'origine e la decisione finale di ammissione spetterà alla università ospitante, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Per richiedere l'accesso al « programma », gli studenti di ciascuna delle due università dovranno presentare i documenti seguenti, per formalizzare la candidatura :

- fotocopie dei diplomi di conclusione degli studi secondari o documenti equivalenti;
- certificato di nascita;
- certificato attestante il livello di conoscenza della lingua.

Gli studenti ammessi al « programma » riceveranno una autorizzazione alla iscrizione.

Articolo 5. Descrizione del programma doppio titolo e schema di mobilità (da adattare in funzione dei periodi di mobilità degli studenti)

I programmi degli insegnamenti sono presentati nell'allegato 1.

5.1 Gli studenti dell'Università di Palermo (Dipartimento STEBICEF) ammessi al « programma » svolgeranno il primo anno e il secondo anno del corso di laurea di primo ciclo nella università di origine. Svolgeranno il terzo anno (corrispondente ai semestri 5 e 6 del corso di Laurea Menzione in Scienze della vita), dove seguiranno gli insegnamenti della licenza Menzione Scienze della vita, corrispondenti a 60 ECTS. Per essere ammessi al terzo anno della Laurea Menzione in Scienze della vita (percorso doppio diploma) all'Università d'Artois, gli studenti di Palermo dovranno almeno aver superato 90 ECTS del proprio curriculum e aver ricevuto un parere favorevole dalla commissione di ammissione dell'Università d'Artois, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua francese di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

5.2 Gli studenti dell'Università d'Artois (Facoltà di Scienze Jean Perrin) ammessi al « programma » svolgeranno il primo anno (semestre 1 et semestre 2) e il secondo anno (semestre 3 et semestre 4) nella università di origine, dove seguiranno gli insegnamenti previsti nel corso di laurea Menzione in Scienze della vita. Svolgeranno il terzo anno (corrispondente al semestre 5 e 6 del proprio curriculum) all'Università di Palermo, dove seguiranno gli insegnamenti della Laurea in Scienze Biologiche, corrispondenti a 60 ECTS. Per essere ammessi al terzo anno della Laurea in Scienze Biologiche gli studenti dell'Artois dovranno almeno aver superato 90 ECTS del proprio curriculum e aver ricevuto un parere favorevole dalla commissione di ammissione dell'Università di Palermo, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua italiana di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

Articolo 6. Rilascio dei titoli

L'Università d'Artois rilascerà il titolo di Laurea Menzione Scienze della vita e l'Università di Palermo rilascerà il titolo di Laurea in Scienze Biologiche agli studenti che soddisfano le condizioni seguenti :

- avere compiuto con esito favorevole il programma di studi e lo schema di mobilità menzionato all'articolo 5;
- aver ottenuto la totalità dei crediti richiesti dal programma di studi (180 ECTS);
- aver effettuato i periodi di stage o tirocinio obbligatori e aver sostenuto la tesi di stage o TER davanti ad una commissione composta da insegnanti delle università ospitanti.

Gli studenti che durante i primi due anni di studio avranno ottenuto meno di 116 ECTS (con un minimo di 90 ECTS per partecipare al programma di doppio titolo) dovranno ottenere gli ECTS mancanti presso l'Università di origine per potere beneficiare dei due diplomi di Laurea delle Università di Palermo e di Artois.

Le commissioni potranno essere organizzate nell'una o nell'altra delle due università. Gli esami finali potranno essere svolti anche con l'ausilio di sistemi di videoconferenza.

Articolo 7. Calendario

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo fisseranno un calendario per la selezione degli studenti e si comunicheranno reciprocamente le informazioni sul calendario universitario di ciascun anno accademico (data di scadenza delle iscrizioni, inizio e fine dei semestri, sessioni d'esame, sessioni di recupero, date degli esami finali). La pianificazione dell'anno accademico sarà resa nota al partner entro il mese di maggio/giugno dell'anno accademico corrente.

Articolo 8. Numero di studenti

Il numero massimo di studenti che potranno partecipare, in ogni anno accademico, al « programma » sarà di **3** per ciascuna delle due università. Le due università si impegnano a rispettare, nella misura del possibile, il principio della reciprocità dei flussi di studenti.

Articolo 9. Condizioni di iscrizione

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo si impegnano a iscrivere gli studenti ammessi al programma con l'attribuzione di una tessera dello studente che conferirà loro tutti i vantaggi abitualmente spettanti allo statuto di studente.

Gli studenti selezionati dovranno iscriversi nelle due istituzioni partner, secondo le regole vigenti per ogni istituzione.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'istituzione ospitante ma dovranno pagare le tasse ordinarie nella istituzione di provenienza per i semestri di assenza.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno assoggettati alle regole specifiche di copertura sociale del paese ospitante.

Sono a carico degli studenti le spese di trasporto, di assicurazione sanitaria, di alloggio, di sostentamento e tutte le altre spese sostenute durante la partecipazione al « programma ».

Ove possibile, e senza impegno finanziario, le due istituzioni proporranno un alloggio in residenza universitaria agli studenti, o eventualmente li aiuteranno nel disbrigo delle pratiche presso gli organismi competenti.

Articolo 10. Coordinatori universitari

L'Università d'Artois designa la Dr.ssa Pietra CANDELA e la Prof.ssa Laurence TILLOY come coordinatore didattico per il « programma ».

L'Università di Palermo designa il professor Claudio LUPARELLO come coordinatore didattico per il « programma ».

I servizi delle relazioni internazionali delle due università sono incaricati di assicurare l'esecuzione ed il controllo delle operazioni amministrative relative alla presente convenzione e della gestione della mobilità degli studenti nel quadro del « programma », secondo le rispettive procedure consolidate.

Articolo 11. Scambio di insegnanti e di ricercatori

I responsabili del programma di entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta l'anno per :

- Verificare l'efficacia dei programmi d'insegnamento ;
- Esaminare i risultati accademici conseguiti dagli studenti all'impegno congiunto delle due istituzioni;
- Proporre ulteriori azioni.

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo incoraggeranno lo scambio di insegnanti e di ricercatori nel quadro della presente convenzione.

Articolo 12. Promozione del programma

Le due università consentono l'utilizzazione dei loro nomi e dei loro loghi in tutte le operazioni di supporto alla promozione del « programma ».

Articolo 13. Validità dell'accordo

La presente convenzione sarà immediatamente esecutiva all'atto della firma da parte delle due università e avrà una durata di tre anni (2017/18, 2018/19, 2019/20). Essa potrà essere rinnovata, a condizione che permanga l'accreditamento dei due corsi di laurea di primo ciclo da parte dei ministeri competenti dei due Paesi, per una durata corrispondente al nuovo periodo di accreditamento.

Le parti possono, per mutuo consenso, decidere di porre fine all'accordo, a condizione di darne comunicazione scritta all'altra parte, con un preavviso di almeno sei mesi, e con l'impegno a condurre a termine le azioni intraprese. La disdetta della convenzione non interrompe il percorso degli studenti che hanno iniziato il « programma », in accordo con i termini della presente convenzione.

Articolo 14. Emendamenti e modifiche

Ogni emendamento o modifica dovrà essere presentato per iscritto e firmato dai rappresentanti accreditati delle due istituzioni.

La presente convenzione può essere modificata in ogni momento su richiesta di una delle parti, in particolare nel caso che cambiamenti nei manifesti degli studi intervengano all'Università d'Artois o all'Università di Palermo. Le modifiche hanno effetto all'inizio dell'anno accademico successivo. Ogni modifica della convenzione dovrà essere fatta nel quadro di una clausola aggiuntiva che costituirà parte integrante della presente convenzione.

Articolo 15. Diritto applicabile e controversie

In caso di controversie che potrebbero nascere dalla esecuzione dell'accordo o dalla sua interpretazione, le due parti si sforzeranno di regolarle in via amichevole. Ogni controversia non risolta in via amichevole sarà sottoposta ad arbitrato internazionale.

La presente convenzione è redatta in 4 esemplari in francese e in 4 esemplari in italiano.

Firmato in Arras, il 13/12/2017

Firmato in Palermo, il 30/10/2017

**Il Presidente
dell'Università d'Artois**

**Il Pro Rettore
dell'Università di Palermo**

Prof. Pasquale MAMMONE

Prof. Fabio Mazzola



ALLEGATO N°1

Programma di studi del III anno del Corso di Laurea

Percorso di uno studente dell'Università di Artois in mobilità all'Università di Palermo

Università di Palermo Laurea in Scienze Biologiche III anno (doppio titolo)	Semestre	ECTS + (h)	Université d'Artois Licence Mention Sciences de la Vie 3 ^{ème} année de Licence (double-diplôme)	Semestre	ECTS+ (h)
Biochimica con Esercitazioni	1	9 (72)	BMP: Biologie Moléculaire des Procaroyotes	5	4 (42)
Fisiologia Generale	1	9 (76)	ENVIR: environnement	5	3 (24)
Ecologia Generale e Applicata con esercitazioni	1	12 (100)	BCF: Biologie cellulaire aspects fonctionnels	5	4 (42)
Totale (Palermo)	1	30 (248)	BBM4 : métabolisme et régulation des glucides	5	4 (42)
			BBM5: purification des protéines et enzymologie	5	4 (48)
			ANG5 : anglais 5	5	2 (12)
			ATL Mic: apprentissage des techniques de laboratoire	5	4 (42)
			BPH2: NEURO Neurophysiologie	5	2,5(24)
			BPH2: REPRO fonction reproduction	5	2,5(24)
			Totale (Artois)		30 (300)
Lingua Inglese*	2	3	BPH3: fonction de nutrition 1	6	4 (42)
Biologia Molecolare con esercitazioni	2	9 (76)	BPH4: fonctions de nutrition 2	6	4 (42)
Tirocinio	2	15 (375)	IMMUNO: Immunologie	6	2 (24)
Prova Finale	2	3	BME: biologie moléculaire des eucaryotes	6	4 (48)
Total (Palermo)	2	30 (451)	BPV5: Croissance et développement végétal	6	2 (24)
			BBM6: métabolisme des lipides, des nucléotides et des acides aminés	6	4 (42)
			ANG6: anglais 6	6	2 (12)
			ATL Bio: apprentissage de techniques des laboratoires	6	4 (42)
			Proj: Projet ou Stage	6	4 (6)
			Totale (Artois)		30 (282)

*Il corso di Lingua Inglese potrà essere svolto a primo o secondo semestre

Percorso di uno studente dell'Università di Palermo in mobilità all'Università di Artois

Université d'Artois Licence Mention Sciences de la Vie 3 ^{ème} année de Licence (double-diplôme)	Semestre	ECTS+ (h)	Università di Palermo Laurea in Scienze Biologiche III anno (doppio titolo)	Semestre	ECTS + (h)
BMP: Biologie Moléculaire des Procaryotes	5	4 (42)	Microbiologia con esercitazioni	1	7 (60)
BPH2: REPRO Fonctions de Reproduction	5	2,5(24)	Biologia dello Sviluppo	1	6 (48)
BPH2: NEURO Neurophysiologie	5	2,5(24)	Fisiologia Generale	1	9 (72)
BCF: Biologie Cellulaire aspects fonctionnels	5	4 (42)	Ecologia Generale e Applicata con Esercitazioni	1	12 (100)
ATL Mic: Apprentissage des techniques de laboratoire	5	4 (42)	Totale (Palermo)		34 (280)
UCPP: Unité de construction du projet professionnel	5	3 (24)			
BBM5: Purification des protéines et enzymologie	5	4 (48)			
ENVIR : Environnement	5	3 (24)			
ANG5 : anglais 5	5	2 (12)			
Totale (Artois)	5	29 (282)			
MIC: Microbiologie	4	4 (42)	Materie a scelta	2	12 (96)
BPV5: Croissance et développement végétal	6	2 (24)	Tirocinio	2	15 (375)
BPH3: Fonctions de nutrition 1	6	4 (42)	Prova Finale	2	3
IMMUNO: Immunologie	6	2 (24)	Totale (Palermo)		30 (471)
ECOF: svt, Ecologie	4	4 (42)			
ECOVEG : svt, Ecologie Végétale	6	4 (42)			
ATL Bio: Apprentissage des Techniques de laboratoire	6	4 (42)			
ANG6: anglais 6	6	2 (12)			
SSTB: Santé et Sécurité au travail pour les étudiants de Biologie	4	1 (12)			
Stage ou Proj	6	4 (6)			
Totale (Artois)	6	31 (288)			

Firmato in Arras, il 13/12/2017

Il Presidente
dell'Università d'Artois

Prof. Pasquale MAMMONE



Firmato in Palermo, il 30/10/2017

Il Pro Rettore
dell'Università di Palermo

Prof. Fabio Mazzola



ALLEGATO N°2

Tabella delle equivalenze per la convalida dei moduli didattici

Percorso di uno studente dell'Università di Palermo in mobilità all'Università di Artois

Università di Palermo	ECTS	Université d'Artois	ECTS
3° anno del Corso di Laurea (doppio titolo)		3^{ème} année de Licence (double-diplôme)	
Microbiologia con esercitazioni (I sem)	7	MIC (sem 4) : Microbiologie + BMP (sem 5) : Biologie Moléculaire des Procaryotes +	4 + 4 =8
Biologia dello Sviluppo (I sem)	6	BPH2 (sem 5):REPRO Fonctions de Reproduction + +BPV5 (sem 6):Croissance et développement végétal	2,5 +2=4,5
Fisiologia Generale (I sem)	9	BCF (sem 5) : Biologie Cellulaire aspects fonctionnels + BPH2: NEURO (sem 5) (exBPA9) Neurophysiologie + BPH3 (sem 6): Fonctions de nutrition 1 + IMMUNO (sem 6) : Immunologie	4 + 2,5+ 4 + 2 = 12,5
Ecologia Generale e Applicata con Esercitazioni (I sem)	12	ECOF (sem 4) SVT Ecologie + ENVIR : Environnement (sem 5) + ECOVEG Ecologie Végétale (sem 6)	4 + 3 + 4=11
Materie a scelta (II sem)	12	ATL Mic (sem 5) (ex MIC2) : Apprentissage des techniques de laboratoire : Microbiologie + BBM5 (sem 5) (ex BBM6) : Purification des protéines et enzymologie + ATL Bio (sem 6) : Apprentissage des Techniques de laboratoire (Biochimie) + ANG5(sem 5) + ANG6 (sem 6)	4 + 4 +4+ 2 + 2 =16
Tirocinio + Prova finale (II sem)	15 + 3	Stage (sem 6) + SSTB (sem 4) : Santé et Sécurité au travail pour les étudiants de Biologie + UCPP (sem 3) : Unité de construction du projet professionnel	4+1+3 = 8
TOTALE ECTS	64	TOTALE ECTS	60

Percorso di uno studente dell'Università di Artois in mobilità all'Università di Palermo

Université d'Artois	ECTS	Università di Palermo	ECTS
Licence 3 ^{ème} année (BB) (sem 5 et sem 6) de (double-diplôme)		Corso di Laurea 3° anno (I e II semestre) (doppio titolo)	
BPH3 (sem 6): fonction de nutrition 1 + BPH4 : fonctions de nutrition 2 + BPH2 (sem 5): NEURO (exBPA9) Neurophysiologie + BPH2 (sem 5): REPRO fonction reproduction + Immuno (sem 6)	4 + 4 + 2,5 +2,5 +2=15	Fisiologia Generale (I sem)	9
BMP (sem 5) : Biologie Moléculaire des Procaryotes + BME (sem 6): biologie moléculaire des eucaryotes	4 +4 =8	Biologia Molecolare con esercitazioni (II sem)	9
ENVIR (sem 5): environnement+ BPV5 (sem 6) : Croissance et développement végétal + BCF (sem 5) : Biologie cellulaire aspects fonctionnels	3 +2 +4=9	Ecologia Generale e Applicata con esercitazioni (I sem)	12
BBM4 (sem 5): métabolisme et régulation des glucides...+ BBM5 (sem 5) : purification des protéines et enzymologie + BBM6 (sem 6) : métabolisme des lipides, des nucléotides et des acides aminés	4+4 +4 =12	Biochimica con esercitazioni (I sem)	9
ANG5 (anglais) (sem 5) + ANG6 (sem 6) (anglais 6)	2+2=4	Lingua Inglese (corso)	3
ATL Bio (sem 6) : apprentissage de techniques des laboratoires + ATL Mic (sem 5) : apprentissage des techniques de laboratoire + Stage ou projet (sem 6)	4+4 +4=12	Tirocinio (II sem) + Prova finale	15 + 3
TOTALE ECTS	60	TOTALE ECTS	60

Firmato in Arras, il 13/12/2017

Il Presidente
dell'Università d'Artois

Prof. Pasquale MAMMONE



Firmato in Palermo, il 30/10/2017

Il ProRettore
dell'Università di Palermo

Prof. Fabio Mazzola

